

# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>3</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>5</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>9</b>
1.1. Antecedentes y actualidad del tema .....	9
1.2. Supuestos de partida.....	12
1.3. Objetivos .....	14
1.4. Objeto general de estudio y ámbito específico de la investigación .....	14
1.5. Marco cronológico y geográfico de la investigación .....	15
1.6. Novedad del estudio científico.....	16
1.7. Hipótesis de trabajo .....	18
1.8. Valor teórico y práctico de la investigación .....	19
1.9. Aprobación de la investigación .....	21
1.10. Estructura del trabajo .....	22
<b>2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA .....</b>	<b>25</b>
2.1. Terminología.....	26
2.1.1. Desarrollo histórico .....	32
2.1.1.1. Tradición europea y rusa (soviética) de la terminología .....	37
2.1.1.2. Enfoques relevantes de la terminología .....	46
2.1.1.3. Terminología en el sistema de ciencias .....	54
2.1.1.4. Término.....	57
2.1.1.5. Sistemas de términos, nomenclaturas y la normalización .....	66
2.1.1.6. Neologismos, sinónimos, fraseología y abreviaturas en la terminología	70
2.1.2. Principales teorías terminológicas .....	77
2.1.2.1. Teoría tradicional .....	77
2.1.2.2. Teoría social y comunicativa .....	80
2.1.2.3. Teoría cognitiva.....	82
2.1.2.4. Teoría de actualidad .....	84
2.1.3. Usuarios y aplicaciones de la terminología. Terminografía .....	85
2.1.3.1. Aplicación de la terminología en la traducción .....	89
2.1.3.2. Traducción especializada en español y en ruso.....	95
2.2. Lexicografía, conceptos básicos, aplicación y usuarios .....	113
2.2.1. Tipología histórica de productos lexicográficos .....	115

2.2.2.	Clasificación de diccionarios.....	118
2.2.3.	Diccionarios ideológicos, ideográficos y tesauros.....	123
2.2.4.	Lexicografía bilingüe.....	128
2.2.5.	Lexicografía vs. Terminografía.....	130
<b>3.</b>	<b>LENGUAS ESPECIALIZADAS.....</b>	<b>134</b>
<b>3.1.</b>	<b>Lenguas profesionales y académicas (LPA).....</b>	<b>135</b>
3.1.1.	Orígenes y evolución de LPA.....	136
3.1.2.	Definición de LPA.....	139
3.1.3.	Características de LPA.....	141
3.1.4.	Enfoques de estudio de LPA.....	144
3.1.5.	LPA en el conjunto de disciplinas.....	146
<b>3.2.</b>	<b>Lenguas académicas en el contexto universitario.....</b>	<b>150</b>
3.2.1.	Definición.....	151
3.2.2.	Análisis del registro.....	151
3.2.2.1.	Estilo científico-técnico.....	154
3.2.2.2.	Estilo oficial.....	157
3.2.2.3.	Estilo periodístico.....	158
3.2.2.4.	Estilo coloquial.....	160
3.2.2.5.	Estilo literario.....	162
3.2.3.	Clasificación de las lenguas profesionales y académicas.....	164
3.2.4.	Propuesta de la clasificación del LPA en el contexto universitario.....	167
<b>4.</b>	<b>METODOLOGÍA Y ANÁLISIS.....</b>	<b>177</b>
<b>4.1.</b>	<b>Trabajo documental.....</b>	<b>177</b>
<b>4.2.</b>	<b>El corpus.....</b>	<b>184</b>
<b>4.3.</b>	<b>Criterios de elaboración del corpus.....</b>	<b>187</b>
<b>4.4.</b>	<b>Fases de construcción del corpus.....</b>	<b>190</b>
<b>4.5.</b>	<b>Tipología del corpus.....</b>	<b>192</b>
<b>4.6.</b>	<b>Descripción del corpus.....</b>	<b>195</b>
4.6.1.	Corpus académico-administrativo general.....	196
4.6.2.	Corpus especializado textos universitarios.....	200
4.6.3.	Corpus jurídico en el contexto universitario.....	202
4.6.4.	Corpus jurídico en el contexto universitario bilingüe.....	205
4.6.5.	Resumen de datos.....	208
<b>4.7.</b>	<b>Extracción de la terminología.....</b>	<b>210</b>
<b>4.8.</b>	<b>Procesamiento de la terminología extraída.....</b>	<b>217</b>
<b>4.9.</b>	<b>Análisis de la terminología bilingüe.....</b>	<b>224</b>

4.9.1.	Análisis del dominio Estudiantes (01) .....	224
4.9.2.	Análisis del dominio Exámenes, certificados y títulos (02) .....	227
4.9.3.	Análisis del dominio Instituciones y espacios educativos (03).....	236
4.9.4.	Análisis del dominio Legislación (04).....	240
4.9.5.	Análisis del dominio Órganos y formas de decisión, asesoramiento, gestión (05)	248
4.9.6.	Análisis del dominio Personal de gestión (06).....	263
4.9.7.	Análisis del dominio Proceso y recursos formativos (07).....	266
4.9.8.	Análisis del dominio Profesorado (08) .....	287
4.9.9.	Análisis del dominio Sistemas y niveles de enseñanza (09) .....	290
4.9.10.	Análisis del dominio Sociedad (10) .....	298
4.9.11.	Resumen de datos.....	308
<b>4.10.</b>	<b>El corpus analizado .....</b>	<b>310</b>
<b>4.11.</b>	<b>La equivalencia .....</b>	<b>311</b>
<b>4.12.</b>	<b>La traducción .....</b>	<b>314</b>
<b>4.13.</b>	<b>Las particularidades terminológicas.....</b>	<b>316</b>
<b>4.14.</b>	<b>Aplicaciones informáticas utilizadas .....</b>	<b>318</b>
<b>5.</b>	<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>321</b>
<b>6.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>325</b>
	<b>ÍNDICE DE FIGURAS .....</b>	<b>346</b>
	<b>ÍNDICE DE TABLAS .....</b>	<b>349</b>
	<b>LISTA DE ABREVIATURAS .....</b>	<b>352</b>
<b>7.</b>	<b>ANEXOS.....</b>	<b>355</b>
	<b>Anexo 1. Estructura conceptual de la terminología recopilada .....</b>	<b>355</b>
	<b>Anexo 2. Glosario español-ruso simple .....</b>	<b>375</b>
	<b>Anexo 3. Glosario ruso-español simple .....</b>	<b>389</b>
	<b>Anexo 4. Glosario español-ruso .....</b>	<b>403</b>
	<b>Anexo 5. Glosario ruso-español .....</b>	<b>495</b>